



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YK-8004	SEMESTER	8 th
COURSE TITLE	Sociology of Translation		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	5	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-8004/		
ECLASS	https://opencourses.ionio.gr/courses/DFLTI149/		

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
To discuss aspects of MG translated literature, essays and translations (authors, works, poetry/ prose/ plays).
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Autonomous work• Team work• Work in interdisciplinary environment• Production of new research ideas• Evaluation and self-evaluation• Freedom of thought

3. CONTENT

This course examines aspects of literary translation criticism for foreign literature translated into Modern Greek from the very early examples until today. Theoretical discussion, analysis-interpretation-criticism.

Week 1: Introduction. Literary translation into Greek from the beginning until the 18th century.

Week 2: Literary translation into Greek from the beginning until the 18th century (II).

Week 3: 18th century until the time before the Greek War of Independence.

Week 4: Solomos and the Ionians. The Phanariots and the Athenian School. Greek romanticism and literary translation.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 5: 20th century literary translation: trends, attitudes.

Week 6: The Ionian School.

Week 7: The Ionian School (II).

Week 8: The Ionian School (III).

Week 9: Karyotakis (1927)

Week 10: Palamas (1930).

Week 11: Papatsonis.

Week 12: Seferis.

Week 13: Elytis.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Yes, where needed.										
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>35</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>64</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 5)</td><td>125</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	35	Practice and Preparation	64	Course Total (ECTS: 5)	125
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	35										
Practice and Preparation	64										
Course Total (ECTS: 5)	125										
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam: a) critical discussion, b) translations. Option for a research paper.										

5. BIBLIOGRAPHY

Βαγενάς, Νάσος 2004. *Ποίηση και μετάφραση*, Αθήνα, Στιγμή, α' δημ. 1989.

Ελύτης, Ο. 1996. *Δεύτερη γραφή*, Αθήνα, Ίκαρος.

Καρυωτάκης, Κ. 1972. *Ποιήματα και πεζά*, επ. Γ. Π. Σαββίδης, Αθήνα, Ερμής [από τα *Ελεγεία και σάτιρες*, 1927].

Κασίνης, Γ. 2006. *Βιβλιογραφία των ελληνικών μεταφράσεων της ξένης λογοτεχνίας, ΙΘ'-Κ' αι (πρώτος τόμος), 1801-1900*, Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφέλιμων Βιβλίων.

Κασίνης, Γ. 2013. *Βιβλιογραφία των ελληνικών μεταφράσεων της ξένης λογοτεχνίας, ΙΘ'-Κ' αι. (δεύτερος τόμος)*,



1901-1950, Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφέλιμων Βιβλίων.

Κεντρωτής, Γιώργος. Μελέτες για το μεταφραστικό έργο των Επτανησίων, π.χ. του Διονυσίου Σολωμού (στο: *Ανάποδα ψαλίδια*, Αθήνα, Δίαυλος, 2012) και του Λορέντσου Μαβίλη (για τη "Λεονώρα" του Μπύργκερ).

Κοκόλης, Ξ. 2001. *Ο μεταφραστής Σεφέρης: αρνητική κριτική*, Αθήνα, Καστανιώτης.

Λέτσιος, Βασίλης. Μελέτες για το μεταφραστικό έργο των Επτανησίων, π.χ. για τον Διονύσιο Σολωμό («Ο Διονύσιος Σολωμός ως μεταφραστής των ποιητικών μορφών», *Κερκυραϊκά Χρονικά*, 2017), τον Ιάκωβο Πολυλά ("Η μετάφραση της *Τρικυμίας* του Σαίξπηρ από τον Ιάκωβο Πολυλά", *Ζητήματα νεοελληνικής φιλολογίας. Μήμη Ξ. Κοκόλη*, 2016), τον Λορέντσο Μαβίλη ("Μετάφραση και μετρική: Λορέντσος Μαβίλης", *Ελληνικότητα και ετερότητα*, 2016). Επίσης, για το μεταφραστικό έργο του Σεφέρη (για το "Φονικό στην εκκλησιά" στον *Πόρφυρα*), του Παπατσώνη (επισκόπηση ποιητικών και θεατρικών μεταφρασμάτων στο *Φρέαρ*) κ.λπ.

Παλαμάς, Κ. [από την *Ξανατονισμένη μουσική*, 1930 στα *Άπαντα*, Αθήνα, Μπίρης, τόμος 11, και άλλες αναφορές στους τόμους 14 και 8]

Σεφέρης, Γ. 1972. *Άσμα ασμάτων. Μεταγραφή*, Αθήνα, Ίκαρος, α' δημ. 1965.

Σεφέρης, Γ. 1975. *Η Αποκάλυψη του Ιωάννη. Μεταγραφή*, Αθήνα, Ίκαρος, α' δημ. 1966.

Σεφέρης, Γ. 1978. *Αντιγραφές*, Αθήνα, Ίκαρος, α' δημ. 1965.